

Linguissimo 2016 « ça dépasse die Grenzen »

Sur le quai de gare, il fait noir, c'est le soir, il est tard
Je suis encore ici
Entre les passagers stressés, pressés
Les bagages, les valises et les sacs écrasés
La chaleur, les corps, la vie tout m'étourdit
Entre l'effervescence, l'excitation et le bruit
Je me sens abandonnée, une douleur infinie
Je les ai laissé, je me suis enfui
Je suis partie...ohne Abschied

Und wieder einmal stehe ich hier
An dieser Wartestelle für Züge
Mit einem Gemisch aus machthungrigen
und machtbesessenen Menschen gefüllt,
Auch Bahnhof genannt
Und der Abschied naht
Einer Welcher schmerzhaft ist
Welcher Trauer auslöst
Welcher Tränen hervorbringt und nasse Spuren
Hinterlässt
Welche neue Sache mit sich bringt,
jedoch ungern getan wird,
und doch so unverzichtbar ist
Und so stehe ich hier
Und steige in dieses grosse menschenschluckende
Metallhaufendings ein
und fahre Fort,
Sans au revoirs

J'ai cru ne rien pouvoir faire
Les mots sont comme une cage de fer
Je veux retrouver mes origines,
Ma langue
Mes frontières
Ich will meine tiefverankerten Wurzeln finden

Meine Sprache
Meine Grenzen

Tous les clichés et les on-dits s'effacent,
Je vois d'une autre manière
Deine Blicke sagen mehr,
als es Wörter je könnten
Ça dépasse toutes les frontières de nos langues,
Es überschreitet die Grenzen der Sprache
Es ist viel stärker als alles andere
C'est plus fort que tout, que nous

Et le train démarre/ Und der Zug fährt ab

Nos yeux s'accrochent, s'écorchent
Je ne te connais pas,
Ich kenne dich nicht
Aber ich möchte mit dir sprechen
Deine wundervolle samtweiche, Stimme hören.
Es gibt nichts, dass mich aufhalten könnte

Je sens ton regard sur moi,
Je me tourne et je vois l'océan bleu de tes yeux
Brulant d'une flamme de douceur
J'attrape ta main
C'est comme si je ne savais plus rien

« Bonjour ? »
« Hallo ? »
« tu es suisse-allemand ? »
« Was ? ah du bist eine Französin. »
« Non, Ich bin Schweiz. »

Ils disent : Suisses-allemands égalent bruyants et rudes, mais tu es
calme et tendre.

Sie sagen, ihr seid zu viel Französisch, aber du bist ein starke, selbstbewusste, sicher Schweizerin. Vielleicht hast du nicht den typischen Akzent aber trotzdem bist du une partie de ma Suisse Tu viens peut-être de l'autre côté du fossé, séparé, éloigné, mais tu es aussi ein Teil meiner Schweiz.

Ich kann nicht gut Deutsch sprechen,avec ce [k], [ha], [gt] et tous ces sons imprononçables, aber ich werde lernen
Je ne peux pas parler bien français, mit mir tönt es nicht so sanft, und ich habe einen ausgeprägten , aberwitzigen ,abgefückten Akzent ,mais je vais apprendre
Für dich
Pour toi

Tous les clichés et les on-dits s'effacent,
Je vois d'une autre manière
Deine Blicke sagen mehr, als es Wörter je könnten
Ça dépasse toutes les frontières de nos langues,
Es überschreitet alle Grenzen der Sprache
Es ist viel stärker als alles andere
C'est plus fort que tout, que nous

Ça dépasse die Grenzen.

